

Inhaltsverzeichnis

Verzeichnis der Abbildungen	8
Deutschlernen ‚von unten‘: Böhmakeln und Kuchldeutsch	9
1. Die Ausgangssprachen: Tschechisch und Slovakisch	15
1.1 Das Tschechische	15
1.2 Bemerkungen zum Slovakischen und seinem Verhältnis zum Tschechischen	18
1.3 Ein Fallbeispiel: Die Rastelbinder	20
2. Deutsche Zielvarietäten	25
2.1 Das Prager Deutsch (Pragerdeutsch), das Kleinseitner Deutsch und ihre Varianten	25
2.2 Das Wienerische	28
2.3 Die Ausprägungen des deutsch-tschechischen Bilinguismus	30
2.3.1 Kuchldeutsch = Böhmakeln?	31
2.3.2 Definitionen und Beschreibungen des Böhmakelns	33
2.3.3 Synonyme zu <i>böhmakeln</i>	37
2.3.4 Kuchlböhmisch	38
2.3.5 Deutsch-tschechischer Makkaronismus	39
2.3.6 Kodewechsel	40
2.4 Das Jiddeln	45
2.5 Die Funktionen des Böhmakelns	49
3. Historische und soziologische Voraussetzungen	53
3.1 Das Königreich Böhmen und die Deutschen	53
3.2 Zur Einwanderungsgeschichte der Stadt Wien	62
4. Wie haben die Tschechen Deutsch gelernt? Zum Erwerb deutscher Sprachkenntnisse ..	69
4.1 Autobiographische Mitteilungen	69
4.2 Linguistische und laienlinguistische Beschreibung(en) deutsch-tschechischer Sprachkontakte und -mischungen	74
5. Die Quellen	79
5.1 Authentisches Böhmakeln: Plausibilitätsgrade	82
5.2. Böhmakeln in Texten tschechischer Autoren	83
5.3 Das Wiener Volksstück	86
5.4 Das tschechische Volksstück	88
5.5 Böhmakeln in Regieanweisungen und Rezensionen	90
5.6 Die Operette	91
5.7 Der Film	95
5.8 Das Wiener Kabarett	97
5.9 Das Wienerlied	103

5.10 Weitere humoristische Genres.....	107
5.11 Deutsche Romane, Erzählungen und Reportagen	110
5.12 Die tschechische Literatur und ihre Auseinandersetzung mit Deutschem.....	113
5.13 Übersetzungen und Verfilmungen des Schwejk-Romans	117
6. Beschreibung und Klassifikation sprachlicher Eigenschaften des Böhmakelns	123
6.1 Typen von Abweichungen.....	125
6.2 Linguistische Ebenen	126
6.2.1 Phonetik, Phonologie, Graphematik	126
6.2.2 Die Flexionsmorphologie	134
6.2.3 Die Wortbildungsmorphologie	138
6.2.4 Der Wortschatz	143
6.2.5 Syntax	150
7. Schlussbemerkungen	161
Bibliographie	163
Verzeichnis der abgekürzt zitierten Quellen	163
Weitere Abkürzungen	165
Quellen	166
Theater/ Operette/ Film	166
Satirisch-humoristische Zeitschriften	169
Wissenschaftliche Literatur	170
Wörterbücher und Grammatiken	183
Quellensammlung	187
Transkriptionen der Hörbeispiele und der Kommentare dazu	350
Register	381